Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaparła się Sara, mówiąc: Nie śmiałam się – bo się bała. Lecz on powiedział: Nie!\* Bo (jednak) śmiałaś się.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sara przelękła się: Nie śmiałam się! — zaprzeczyła. Ale on powtórzył: A jednak się śmiałaś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Sara zaparła się, mówiąc: Nie śmiałam się — bo się bała. A on powiedział: Przeciwnie, śmiałaś się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zaprzała się Sara, mówiąc: Nie śmiałam się; bo się bała. A Pan rzekł: Nie mów tak; boś się śmiała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprzała Sara, mówiąc: Nie śmiałam się: bojaźnią przestraszona. A Pan: Nie jest, prawi, tak: aleś się śmiała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Sara zaparła się, mówiąc: Wcale się nie śmiałam - bo ogarnęło ją przerażenie. Ale Pan powiedział: Nie. Śmiałaś się! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Sara zaparła się, mówiąc: Nie śmiałam się, bo się bała. Ale On rzekł: Nieprawda, śmiałaś się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Sara – ponieważ się wystraszyła – zaprzeczyła: Nie śmiałam się. On jednak powiedział: Nie, śmiałaś się! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sara przestraszyła się i wyparła się: „Nie śmiałam się”. On jednak powiedział: „Przeciwnie, śmiałaś się”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ci mężowie odeszli stamtąd i skierowali się w stronę Sodomy. Abraham zaś szedł razem z nimi, odprowadzając ich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sara zaprzeczyła mówiąc: Nie śmiałam się! Bo była przerażona. I powiedział: Nie! Śmiałaś się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заперечила ж Сарра, кажучи: Я не засміялася. Бо побоялася. І сказав: Ні, але ти засміялася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Sara się zapierała, mówiąc: Nie śmiałam się ponieważ się obawiała; lecz on powiedział: Nie, bo się śmiałaś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Sara zaczęła się zapierać, mówiąc: ”Nie śmiałam się!” Bo się bała. Wtedy on rzekł: ”Nie! Przecież się śmiałaś”. |

1. 1) powiedział: Nie! : wg PS: powiedział jej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 11:11</x> [↑](#footnote-ref-3)